

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2009 Nr. 64**

---

---

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese  
Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek  
Azerbeidzjan, anderzijds;  
(met Bijlagen en Protocol)  
Luxemburg, 22 april 1996*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1996, 289.

De Nederlandse tekst van het toetredingsprotocol van 18 mei 2004 bij de Overeenkomst is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 2004, 201.

---

Op 1 oktober 2007 is een wijzigingsprotocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van dit Protocol luidt als volgt;

---

<sup>1)</sup> De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Azerbeidzjaanse tekst zijn niet opgenomen.

De tekst van het Protocol is eveneens gepubliceerd in *Pb.* EU L 17 van 24 januari 2007, blz. 14.

**Protocol bij de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan anderzijds, tot uitbreiding van de bepalingen van de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tot bilaterale handel in textiel naar aanleiding van het verstrijken van de bilaterale textielovereenkomst**

De Europese Gemeenschap,  
enerzijds, en  
de Republiek Azerbeidzjan,  
anderzijds,

Overwegende hetgeen volgt:

1. De Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds (hierna „de PSO” genoemd), is in 1995 ondertekend en op 1 juli 1999 in werking getreden.

2. Er is onderhandeld om te bewerkstelligen dat de beginselen in de PSO die voor de handel in andere goederen gelden, ook formeel worden uitgebreid tot de handel in textielproducten.

3. De PSO moet dienovereenkomstig worden gewijzigd,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds (hierna „de PSO” genoemd), wordt als volgt gewijzigd:

1. De verwijzing in artikel 12 naar artikel 17 wordt geschrapt.
2. Artikel 17 wordt geschrapt.

Artikel 2

Dit protocol vormt een integrerend onderdeel van de PSO.

Artikel 3

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van ondertekening.

Artikel 4

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in elk van de officiële talen van de overeenkomstsluitende partijen en al deze teksten zijn even authentiek.

GEDAAN te Brussel op 1 oktober 2007.

---

Op 9 december 2008 is een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luidt als volgt;

**Protocol bij de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, om rekening te houden met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie**

Het Koninkrijk België,  
de Republiek Bulgarije,  
de Tsjechische Republiek,  
het Koninkrijk Denemarken,  
de Bondsrepubliek Duitsland,  
de Republiek Estland,  
de Helleense Republiek,  
het Koninkrijk Spanje,  
de Franse Republiek,  
Ierland,  
de Italiaanse Republiek,  
de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland,  
Republiek Litouwen,  
het Groothertogdom Luxemburg,  
de Republiek Hongarije,  
de Republiek Malta,

---

<sup>1)</sup> De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Azerbeidzjaanse tekst zijn niet opgenomen.

De tekst van het Protocol is eveneens gepubliceerd in *Pb.* EU L 62 van 6 maart 2009, blz. 9 e.v.

het Koninkrijk der Nederlanden,  
de Republiek Oostenrijk,  
de Republiek Polen,  
de Portugese Republiek,  
Roemenië,  
de Republiek Slovenië,  
de Slowaakse Republiek,  
de Republiek Finland,  
het Koninkrijk Zweden,  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,  
hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en  
de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,  
hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie,  
enerzijds, en  
de Republiek Azerbeidzjan,  
anderzijds,  
hierna voor de toepassing van dit protocol „de partijen” genoemd,  
Gelet op de bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat op 25 april 2005 te Luxemburg is ondertekend en vanaf 1 januari 2007 van toepassing is,  
Gezien de nieuwe situatie van de betrekkingen tussen Azerbeidzjan en de Europese Unie die het gevolg is van de toetreding van twee nieuwe lidstaten tot de EU en die nieuwe mogelijkheden biedt en uitdagingen vormt voor de samenwerking tussen Azerbeidzjan en de Europese Unie,

Rekening houdende met de wens van de partijen om de verwezenlijking en tenuitvoerlegging van de doelstellingen en beginselen van de overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking te garanderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

#### Artikel 1

De Republiek Bulgarije en Roemenië worden partij bij de overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, die op 22 april 1996 te Luxemburg is ondertekend en op 1 juli 1999 in werking is getreden (hierna „de overeenkomst” genoemd), en dienen, op dezelfde wijze als de andere lidstaten, de tekst van de overeenkomst en die van de gemeenschappelijke verklaringen, de briefwisselingen en de verklaring van de Republiek Azerbeidzjan die aan de op diezelfde datum ondertekende slotakte zijn gehecht, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 18 mei 2004, goed te keuren dan wel er nota van te nemen.

#### Artikel 2

Dit protocol vormt een integrerend onderdeel van de overeenkomst.

#### Artikel 3

1. Dit protocol wordt door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Azerbeidzjan volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de in voorgaand lid bedoelde procedures. De akten van goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

#### Artikel 4

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

2. Dit protocol is in afwachting van zijn inwerkingtreding voorlopig van toepassing met ingang van 1 januari 2007.

## Artikel 5

1. De tekst van de overeenkomst, van de slotakte en van alle daaraan gehechte documenten, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 18 mei 2004, worden opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal.

2. Zij zijn aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 18 mei 2004.

## Artikel 6

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Azerbeidzjaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Brussel op 9 december 2008.

---

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1999, 131 en rubriek J van *Trb.* 2004, 201.

Bij brieven van 25 april 2005 is het Protocol van 18 mei 2004 bij de Overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en Tweede Kamer der Staten-Generaal.

Het Protocol van 9 december 2008 tot wijziging van de Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 15 juni 2006 (*Stb.* 2006, 298) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1996, 289 en *Trb.* 1999, 131.

---

**Protocol van 18 mei 2004**Zie rubriek J van *Trb.* 2004, 201.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Azerbeidzjan	18-05-04	10-05-05	R	01-11-05		
België	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Cyprus	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Denemarken	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Duitsland	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
EG (Europese Gemeenschap)	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Estland	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Finland	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Frankrijk	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Griekenland	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Hongarije	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Ierland	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Italië	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Letland	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Litouwen	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Luxemburg	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Malta	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	18-05-04	24-10-05 – –	R	01-11-05 – –		
Oostenrijk	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Polen	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Portugal	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Slovenië	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Slowakije	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Spanje	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Tsjechië	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Verenigd Koninkrijk, het	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		
Zweden	18-05-04	24-10-05	R	01-11-05		

\* NB=Niet bekend, O=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

### Protocol van 9 december 2008

Goedkeuring is voorzien in artikel 3, eerste lid.

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Azerbeidzjan	09-12-08					
België	09-12-08					
Bulgarije	09-12-08					
Cyprus	09-12-08					
Denemarken	09-12-08					
Duitsland	09-12-08					
EG (Europese Gemeenschap)	09-12-08					

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Estland	09-12-08					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	09-12-08					
Finland	09-12-08					
Frankrijk	09-12-08					
Griekenland	09-12-08					
Hongarije	09-12-08					
Ierland	09-12-08					
Italië	09-12-08					
Letland	09-12-08					
Litouwen	09-12-08					
Luxemburg	09-12-08					
Malta	09-12-08					
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	09-12-08					
Oostenrijk	09-12-08					
Polen	09-12-08					
Portugal	09-12-08					
Roemenië	09-12-08					
Slovenië	09-12-08					
Slowakije	09-12-08					
Spanje	09-12-08					
Tsjechië	09-12-08					
Verenigd Koninkrijk, het	09-12-08					

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Zweden	09-12-08					

\* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

#### F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie rubriek J van *Trb.* 2004, 201.

Het Protocol van 9 december 2008 wordt ingevolge zijn artikel 4, tweede lid, vanaf 1 januari 2007 voorlopig toegepast.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1999, 131.

De bepalingen van het Protocol van 18 mei 2004, die vanaf 1 mei 2004 voorlopig werden toegepast, zijn ingevolge zijn artikel 5, tweede lid, op 1 november 2005 in werking getreden.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

De bepalingen van het Protocol van 1 oktober 2007 zijn ingevolge zijn artikel 3 op 1 november 2007 in werking getreden.

De bepalingen van het Protocol van 9 december 2008 zullen ingevolge zijn artikel 4, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1996, 289, *Trb.* 1999, 131 en *Trb.* 2004, 201.

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;  
Rome, 25 maart 1957

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 51

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap  
voor Atoomenergie (EURATOM);  
Rome, 25 maart 1957

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 52

- Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;  
Maastricht, 7 februari 1992  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 53
- Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 174
- Titel : Verdrag inzake het Energiehandvest;  
Lissabon, 17 december 1994  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 78
- Titel : Protocol bij het Energiehandvest, betreffende het doelmatig gebruik van energie en de daarmee verband houdende milieu-aspecten;  
Lissabon, 17 december 1994  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 78
- Titel : Algemene Overeenkomst betreffende de handel in diensten;  
Marrakesh, 15 april 1994  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 191
- Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds;  
Washington, 27 december 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 17
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan;  
Bazel, 22 maart 1989  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 12
- Titel : Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband;  
Espoo, 25 februari 1991  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 179

- Titel : Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst van 9 september 1886, aangevuld te Parijs op 4 mei 1896, herzien te Berlijn op 13 november 1908, aangevuld te Bern op 20 maart 1914, herzien te Rome op 2 juni 1928, te Brussel op 26 juni 1948, te Stockholm op 14 juli 1967 en te Parijs op 24 juli 1971, en gewijzigd op 28 september 1979; Parijs, 24 juli 1971
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 158
- Titel : Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken, zoals herzien te Stockholm op 14 juli 1967 en te Genève op 13 mei 1977 en gewijzigd op 28 september 1979 te Genève;
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 161
- Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening;
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 165
- Titel : Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom van 20 maart 1883, zoals herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Lissabon op 31 oktober 1958 en te Stockholm op 14 juli 1967 en zoals gewijzigd te Stockholm op 28 september 1979;
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 157
- Titel : Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken van 14 april 1891, zoals herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Nice op 15 juni 1957 en te Stockholm op 14 juli 1967 en zoals gewijzigd te Genève op 28 september 1979;
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 159

- Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken;  
Madrid, 27 juni 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 102
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;  
Washington, 19 juni 1970
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 13

**Aanvullende verwijzing in het Protocol van 9 december 2008**

- Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie;  
Luxemburg, 25 april 2005
- Tekst : *Trb.* 2005, 196
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 65

Uitgegeven de zesde mei 2009.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN